

平成23年3月24日現在
ปัจจุบัน ณ วันที่ 24 มีนาคม พ.ศ. 2554

東北地方太平洋沖地震災害の発生に伴う在留期間の延長等の出入国 管理上の措置等について

เรื่องการขยายเวลาในการพำนักของมาตรการควบคุมคนเข้าออกเมือง

อันเนื่องมาจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือและมหาสมุทรแปซิฟิก

1 平成23年東北地方太平洋沖地震に伴い、特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律(平成8年法律第85号。以下「特措法」という。)第3条第2項の規定に基づく法務省告示(平成23年3月16日法務省告示第123号)により、在留期間の満了日が延長されます。具体的には以下のとおりです。

1 เพื่อเป็นการรับมือกับเหตุการณ์แผ่นดินไหวทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือและมหาสมุทรแปซิฟิกในปี พ.ศ. 2554 ได้มีการออกกฎหมายคุ้มครองสิทธิประโยชน์ของผู้ประสบภัยพิบัติมาตรการพิเศษ(กฎหมายฉบับที่ 85 ลงวันที่ 16 มีนาคม พ.ศ. 2554 ซึ่งต่อจากนี้จะเรียกว่า "กฎหมายมาตรการพิเศษ") โดยอาศัยอำนาจตามประกาศของกระทรวงยุติธรรม มาตรา 3 ข้อ 2 (ประกาศของกระทรวงยุติธรรม ฉบับที่ 123 ลงวันที่ 16 มีนาคม พ.ศ. 2554) เกี่ยวกับการขยายเวลาของวันครบกำหนดสภาพในการพำนัก โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) 対象となる方

平成23年東北地方太平洋沖地震(以下「本地震」という。)の発生の時点において、次のいずれにも該当する方

ア在留資格を有して在留している方

イ在留期間が平成23年8月30日までに満了する方

ウ「青森県の区域、岩手県の区域、宮城県区域、福島県の区域又は茨城県の区域(以下「特定区域」という。)にいた方」又は「外国人登録法第4条第1項の規定による登録を受け、同項に規定する外国人登録原票に登録された居住地が特定区域に在る方」

なお、本地震の発生の時点において、在留期間の特例(注)による在留中の場合や外国人登録法上の居住地が特定区域に在る方で再入国許可による出国中だった方が平成23年8月30日までに再入国した場合(再入国許可の有効期間内に再入国した場合に限ります。)も対象となります。

(1) ผู้ที่ได้รับความคุ้มครอง

ในขณะที่เกิดเหตุการณ์แผ่นดินไหวทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือและมหาสมุทรแปซิฟิกในปี พ.ศ. 2554 (ซึ่งจากนี้จะเรียกว่า "แผ่นดินไหวครั้งนี้") มีคุณสมบัติตรงตามข้อต่อไปนี้

ก. ผู้ที่มีสถานภาพในการพำนักอยู่แล้ว

ข. ผู้ที่มีสถานภาพในการพำนักจนถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ.2554

ค. ผู้ที่พำนักอยู่ในพื้นที่จังหวัดอาโอโมริ, จังหวัดอิวาเตะ, จังหวัดมียากิ, จังหวัดฟุคุชิมะ, จังหวัดอิบารากิ (ซึ่งต่อจากนี้จะเรียกว่า "เขตพื้นที่พิเศษ") หรือผู้ที่ถูกกำหนดให้อยู่ในเขตพื้นที่พิเศษตามข้อบังคับของกฎหมายว่าด้วยการลงทะเบียนคนต่างด้าว มาตรา 4 ข้อ 1 เรื่องการควบคุมการลงทะเบียนคนต่างด้าว และผู้ที่มีชื่ออยู่ในทะเบียนรับรองฐานะคนต่างด้าวที่ได้ถูกกล่าวถึงใน

กฎหมายข้อเดียวกันนั้น

なお、本地震の発生時点において、在留期間の特例(注)による在留中の場合や外国人登録法上の居住地が特定区域に在る方で再入国許可による出国中だった方が平成23年8月30日までに再入国した場合も対象となります。

ขณะที่เกิดแผ่นดินไหวครั้งนี้ ซึ่งควบคุมถึงกรณีที่อยู่ในระหว่างมีสภาพในการพำนักเป็นกรณีพิเศษ(หมายเหตุ) และผู้ที่มีถิ่นที่อยู่ในเขตพื้นที่พิเศษตามบทบัญญัติของกฎหมายควบคุมการลงทะเบียนคนต่างด้าว ซึ่งกำลังอยู่ในระหว่างเดินทางออกนอกประเทศโดยได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้า-ออกประเทศ และเดินทางเข้า-ออกประเทศภายในวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ.2554

(注)在留期間の特例(入管法第20条第5項(同法第21条第4項において準用される場合を含む。))在留期間内に在留資格変更許可申請又は在留期間更新許可申請がなされた場合で、当該外国人が有する在留資格に伴う在留期間の満了日までにその申請に対する処分がなされないときに、一定期間引き続き在留が認められるもの。

(หมายเหตุ) สภาพในการพำนักเป็นกรณีพิเศษ (กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง มาตรา20ข้อ5(รวมถึงกรณีที่กล่าวถึงในกฎหมายเดียวกัน มาตรา21ข้อ4)) กรณีที่อยู่ในระหว่างยื่นคำร้องขอเปลี่ยนแปลงประเภทของสภาพในการพำนัก หรือ กรณีที่อยู่ในระหว่างยื่นคำร้องขอต่ออายุสภาพในการพำนัก , ชาวต่างชาติที่มีคุณสมบัติในการพำนัก แต่เมื่อถึงกำหนดวันสิ้นสุดของสภาพในการพำนักแล้ว คำร้องขอสภาพในการพำนักยังไม่ได้รับการตัดสินใจ , ผู้ที่มีคุณสมบัติเหมาะสมในการพำนักตามที่กำหนดไว้

(2) 措置

上記(1)により対象となる方については、その方が有する在留資格に伴う在留期間の満了日は延長され、平成23年8月31日となります。具体的な取扱いとは以下のとおりです。

(2) การดำเนินการ

สำหรับผู้ที่มียุทธศาสตร์ดังกล่าว ตามข้อ (1) และเป็นผู้มีสภาพในการพำนักจะได้รับการขยายเวลาของวันหมดอายุไปจนถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ.2554 โดยมีการดำเนินการต่อไปนี้

ア 平成23年8月31日まで、在留期間が延長されていますので、それまでの間は、在留期間更新許可を得なくても、不法残留となることはなく、適法に出国もできます。

ただし、延長措置の対象となった元々の在留期間を経過後に出国する場合は、延長措置の対象者であることを出国審査場で確認する必要がありますので、入国審査官にお申し出ください。

ก. ยึดอายุของสภาพในการพำนักไปจนถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ.2554 กรณีที่เมื่อถึงกำหนดแล้วถึงแม้สภาพในการพำนักยังไม่ได้รับการอนุมัติ จะไม่ถือว่า พำนักอย่างผิดกฎหมาย และเดินทางออกนอกประเทศได้อย่างถูกกฎหมาย
ทว่า การเดินทางออกนอกประเทศของผู้ที่ได้รับสิทธิ ซึ่งเดินทางออกนอกประเทศหลังจากที่สภาพในการพำนักสิ้นสุดลงแล้ว จะต้องได้รับการตรวจสอบหรือยืนยัน ณ หน่วยอนุมัติและควบคุมการเดินทางออกนอกประเทศ (ชุดโกะกุชิมป์โนโจ) ว่าท่านเป็นผู้อยู่ในข่ายได้รับการขยายอายุฯ กรุณาแจ้งความประสงค์ต่อเจ้าหน้าที่หน่วยอนุมัติและควบคุมการเดินทางเข้าประเทศ (นิวโกะกุชิมป์นัง)

イ 今後、日本から出国し、平成23年8月31日までの間に再度入国されるのであれば、再入国許可申請をしていただければ、同許可を取得することができます。

ข. ภายหลังจากนี้ ,ได้การเดินทางออกนอกประเทศญี่ปุ่น และได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้า-ออกประเทศจนถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ.2554 ถ้าท่านยื่นคำร้องขออนุญาตเดินทางเข้า-ออกประเทศ จะได้รับอนุมัติ

ウ 他方, 既に受けている再入国許可の有効期間が延長されるものではありませんので, 注意してください。

ค. โปรดระวัง และในทางกลับกัน กำหนดของอนุญาตให้เดินทางเข้า-ออกประเทศที่ได้ขอไว้แล้ว จะไม่ได้รับการยืดอายุ

エ また, 既に受けている資格外活動許可の許可期限が延長されるものでもありませんので, 注意してください。

ง.โปรดระวัง อนุญาตให้ทำกิจกรรมนอกเหนือจากที่กำหนดที่ได้รับนั้น จะไม่ได้รับการยืดอายุ

オ 平成23年8月31日を超えて引き続き在留を希望する場合には, 在留資格変更許可申請又は
在留期間更新許可申請が必要になります。その場合には, 平成23年8月31日までに在留資格
変更許可申請又は在留期間更新許可申請を行っていただかなければなりません。

จ. กรณีที่มีความประสงค์จะการพำนักต่อหลังจากวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2554 ท่านจะต้องดำเนินการขอเปลี่ยนประเภท
ของสถานภาพในการพำนัก หรือ ขอดำเนินการขอเปลี่ยนประเภทของสถานภาพในการพำนัก
หรือ ขอดำเนินการยื่นขอเปลี่ยนประเภทของสถานภาพในการพำนัก ก่อนวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2554

カ なお, 平成23年8月31日までに在留資格変更許可申請又は在留期間更新許可申請をされ
た方の在留期間の特例(入管法第20条第5項(第21条第4項において準用する場合を含む。))
につきましては, 同日までにこれらの申請に対する処分がされないときは,
平成23年9月1日からこれらの申請に対する処分がされる時又は2月を経過する日のいずれか
早いときまで引き続き当該在留資格をもって在留することが認められることとなります。

ฉ. ทว่า สำหรับผู้ที่ดำเนินการยื่นขอเปลี่ยนประเภทของสถานภาพในการพำนัก หรือ ขอดำเนินการขอเปลี่ยนประเภทของ
สถานภาพในการพำนัก ก่อนวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2554 เป็นกรณีพิเศษ (กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง มาตรา20ข้อ5 (รวมถึงกรณีที่เกิดใน
กฎหมายเดียวกัน มาตรา21ข้อ4)) เมื่อถึงกำหนดแล้วแต่ยังไม่ได้รับตัดสิน หรือ เมื่อได้รับคำตัดสินภายหลังจาก
ยื่นคำร้องหลังวันที่ 1 กันยายน พ.ศ. 2554 หรือ เมื่อเกินกำหนด 2 เดือน ขอให้รีบยื่นเรื่องเร็วที่สุด เป็นวันที่จะได้รับอนุมัติ
สถานภาพในการพำนัก

(3) 措置の対象となる方であることの確認

現に外国人登録証明書をお持ちの方は, 同証明書を上記(2)の申請等の際に担当者に御提示
ください。

外国人登録証明書をお持ちでない方及び外国人登録証明書上の居住地が特定区域にない方
につきましては, 書面又は口頭で本件措置の対象となる区域にいたこと又は居住地を有している
ことを上記(2)の申請等の際に担当者にお知らせください。

(3) การตรวจสอบ

ชาวต่างชาติที่มีบัตรประจำตัวคนต่างด้าวแล้ว โปรดนำบัตรฯ ไปยื่นแสดงความจำนงในข้อ (2) และปฏิบัติตามคำชี้แนะ
ของเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบ

สำหรับชาวต่างชาติที่ยังไม่มีบัตรประจำตัวคนต่างด้าว หรือในบัตรประจำตัวคนต่างด้าวไม่ปรากฏว่า มีภูมิลำเนาอยู่ในเขต
พื้นที่พิเศษ โปรดแจ้งเป็นเอกสารหรือให้การด้วยปากเปล่าต่อเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบเรื่องนี้ ว่า อาศัยอยู่หรือมีภูมิลำเนาอยู่ในเขต
พื้นที่พิเศษตามข้อ (2)